

MALA ŠOLA RUŠČINE

С ДНЁМ ПОБЕДЫ!

► TANJA ANDDER IN JANJA URBAS

День Победы (d^zenⁱ pabⁱedy) – dan zmage praznujejo Rusi 9. maja neprekinjeno od leta 1945, v čast zmagi nad fašizmom pa pote-

ka ta dan slovesna vojaška parada (**военный парад** vajennyj parat) na moskovskem Rdečem trgu – **Красная площадь** (krasnaja plošč'ad^z).

В ЗЕМЛЯНКЕ

Слова А. Суркова
Музыка К. Листова

Бьётся в тесной печурке огонь,
На поленьях смола, как слеза.
И поёт мне в землянке гармонь
Про улыбку твою и глаза.

Про тебя мне шептали кусты
В белоснежных полях под Москвой.
Я хочу, чтобы слышала ты,
Как тоскует мой голос живой.

Ты сейчас далеко-далеко,
Между нами снега и снега.
До тебя мне дойти нелегко,
А до смерти — четыре шага.

Пой, гармоника, вьюге назло,
Заплавтавшее счастье зови!
Мне в холодной землянке тепло
От твоей негасимой любви.

V ZEMLJANKI

Besedilo A. Surkov
Glasba K. Listov

Bije se ogenj v péčici tesni,
na polenih smola, kot solza.
In poje mi v zemljanki harmonika,
o tvojem nasmehu in tvojih očeh.

O tebi so šepetali mi grmi
po snežnobelih poljanah pred Moskvo.
Hočem, da bi slišala ti,
kako se moj glas žalosti.

Ti si zdaj daleč, daleč,
med nama pa sneg, sneg ...
Do tebe je priti vse prej kot lahkò,
a do smrti – le štirje koraki.

Poj, harmonika, snežnemu viharju navkljub,
zablodelo srečo priklíči!
V hladni zemljanki mi je gorkò
od tvoje ljubezni neusahljive.

(prevod v slovenščino: Tanja Andder)

Praznik ima v srcih Rusov posebno mesto, saj je v t. i. veliki domovinski vojni – **Великая Отечественная война** (vilikaja at^sečⁱstviⁱnnaja vajna) umrlo kar 26,6 milijona državljanov Sovjetske zveze. Ob prazniku se zato ljudje s cvetjem poklonijo ne samo umrlim, temveč tudi vsem še živečim veteranom in veterankam. Številne zanimivosti, povezane s praznikom, si lahko ogledate na uradni spletni strani: <http://may9.ru/>.

Prelomni zgodovinski dogodki odmevajo v številnih literarnih delih, filmih in pesmih. Eno izmed njih, ki govori o vojni bolečini in domotožju mladega vojaka v mrzli ruski zimi, objavljamo v tokratni rubriki. Kako pa pesem zazveni ob spremljavi harmonike, lahko prisluhnete tukaj: <http://goo.gl/2TGDHt>.

Vir slike: <http://goo.gl/kUa3lk>.